

NEI-12

46

DECLASSIFIED
Authority 775011
By SM NARA Date 08/21/14

GENERAL HEADQUARTERS
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
MILITARY INTELLIGENCE SECTION, GENERAL STAFF
ALLIED TRANSLATOR AND INTERPRETER SECTION

17 January 1946

I hereby certify that RADAEN MAS SUKISMAN, a member of my command,
is a qualified and authorized translator in the Dutch Language.

Edwin Badger
Capt AIF

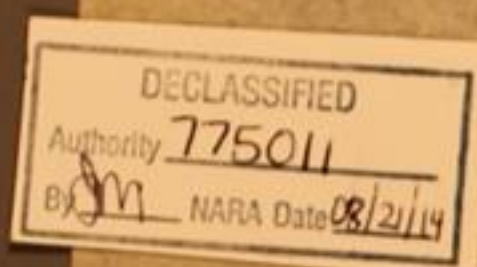
Edwin Badger
Capt AIF
Chief Scanning &
Translation Sub-Section
Translation Section,
ATIS, GHQ, SCAP



Doc. 5233

GENERAL HEADQUARTERS
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
MILITARY INTELLIGENCE SECTION, GENERAL STAFF
ALLIED TRANSLATOR AND INTERPRETER SECTION

NOTE: Translation requested by Legal Section.



Full Translation of Dutch Document
Referring to Treatment of Dutch
Prisoners of War in JAVA.

Plundering of other articles.

All private property was taken away on the pretext that soldiers were not allowed to have private possessions. Clothes, shoes, and even little trinkets which had been made with great care for families in JAVA were taken from their owners. Never before have I experienced such well organized plundering. Officers' properties were respected to a certain degree. But I was very sad to see the J. (TH. probably refers to Japanese) wearing our possessions.

Letters?

From April, 1943 up to January, 1945 we wrote about 8 times. In total we received 19 letters and postcards, of which 11 were from the NETHERLANDS and 8 from JAVA, while of the total letters we wrote about 97 per cent went to JAVA. Very strange, if you consider that JAVA was occupied by the Japanese. Letters from HOLLAND had to be sent through the Red Cross. 13 April we got 9 letters again of which some were letters from JAVA written two years' ago.

Mal-Treatment.

According to TSUDA's medical report Corporal SCOTT had been beaten and kicked, while wounded in _____

NFI-12

the legs. They said this was done because he was too lazy. At 1900 hours, exactly one hour after this maltreatment he died. That same day he had been still working in the mine, and had been beaten every day. The same thing happened to AOO van RYN. NO: ---van de L. A (mechanic). (TN. Sic). Health is the most valuable asset in a prisoner of war camp. Our bodies were so weakened that we have no resistance at all. Any disease may prove fatal to the patient.

Japanese propaganda.

At the end of 1944 Japanese propaganda was to be broadcast. This means that we were allowed to send messages (radio) which would be relayed to our own country. These must contain certain fixed points. Ten (TN, messages) by the English and 10 by the Dutch were to be sent a month. I said this was useless, because in JAVA all shortwave radios were prohibited and had been rendered non-operative, and that was why we were given permission.

The points were literal (as they had been fixed by the Japanese interpreter).

(TN. The following is an exact copy of the English appearing in the document.)

The subject of the broadcast shall be written regarding the under-mentioned items:

1. Your mental condition of weariness and further prosecuting of the war.
2. Your doubts regarding the war aims.
3. A piece of your essay on antagonizing with the engagement of war.
4. Your reminiscences on the war-tragedies which you have witnessed or experienced.
5. Your hope about the post-war problems.

The above subject for the writing however, the writings shall not be touched on our treatment of P. O. W's. The number of words to be used in the materials is not more or less than 100-150 words, however if there is the merits in the materials for broadcasting, more than 150 words can be used.

(TN. Following in Dutch on original)

In another explanation the following conditions were set forth:

The following matters shall not be referred to:

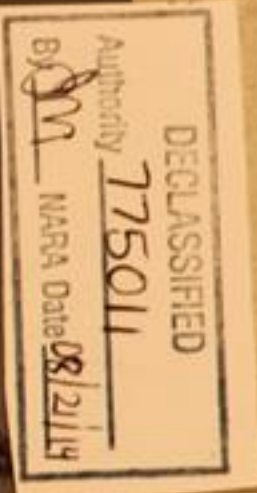
1. Treatment, living quarters, rations, work, or weight of prisoner of war.
2. Location of the camp and the workshops.
3. The number (quantity) or date of letters or postcards (or bags) received or sent.

In the name of ALLAH, as a true Mohammedan, I swear that this is a true translation of the document.

Raden Mas Sukisman

Witness

Edwin Badger Capt



(TN. Written in Dutch with pencil on back of English re-commendation of Capt. FRANKEN)

The lieutenant gets very angry.

It is very impertinent to mention the two lines I underlined.

The doctor does not give any advice.

Those who have to work and those who are placed on quarters due to disease are determined by the camp staff.

That is an order. It is also not true that the men are sent to the mines (while they are ill) just to maintain the percentage. We, the Japanese, always take care of patients, and work will keep a person healthy (!!!)

The rest has been understood and is "YOROSHII" (TN. all right).

Singl
SEPARATE
PAGE

In the name of Allah, as a TRUE MOHAMMEDAN
I swear THIS ABOVE IS a TRUE TRANSLATION
OF THESE ~~FIVE~~ DOCUMENTS.

Witness - - - - -



6

Regels voor het verzenden van broadcasts.

- 1 De inhoud van broadcast-boodschappen moet zuiver persoonlijk zijn en alleen familie-zaken bevatten. (bijv. inlichtingen betreffende de toestand of het leven van verloofde, echtgenote, familie, bloedverwanten en vrienden of de tegenwoordige toestand waarin de woonplaats verkeert. Ook geldkwesties enz. van het eigen land en herinneringen van het gelukkige leven voor de oorlog. Persoonlijke ervaringen over den oorlog, plannen voor na den oorlog etc.etc.)
- 2 De volgende zaken mogen niet worden behandeld:
 - a) De behandeling, huisvesting, rantsconen, ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ werk of gewicht van krijgsgevangenen.
 - b) De plaats van het kamp of werkplaatsen.
 - c) Het aantal of de datum van brieven of briefkaarten (of pakjes) die ontvangen of verzonden zijn.
 - d) Het verzoek om andere dingen dan brieven, kranten of foto's.
 - e) Eenige kritiek of verklaringen, die ongunstig zijn voor Japan.
- 3 "SLANG"-uitdrukkingen of dubbelzinnige uitdrukkingen mogen niet worden gebruikt.
- 4 De boodschappen mogen niet meer dan 40 (VEERTIG) woorden bevatten. De aanhef, zoals My dear Mary, Dearest enz. alsmede ~~xxxxx~~ het eind-ritueel zoals: Your beloved husband Dick, All my love, Many kisses enz. tellen niet mee bij de 40 toegestane woorden.

Fr.-

炭
礦
(共6)
115

DECLASSIFIED
Authority 775011
By *SM* NARA Date 08/21/14

